

# Sinramat Simu Balay

## 我懷念的朋友

泰雅爾族 民謠  
余錦福 記譜

Tempo rubato

The musical score is written on a single treble clef staff in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a 4/4 time signature and a tempo marking of 'Tempo rubato'. The melody consists of several phrases, each with lyrics underneath. The first phrase is 'Sin - ra - mat si - mu ba - - lay'. The second phrase is 'ra win'. The third phrase is 'i - ta kwa - ra m - t - swe,'. The fourth phrase is 'lo - kah ta s - n - hi ke na Ya - ba ta Ka - yal.'. The fifth phrase is 'A - na ta mu - sa a - na i - nu, lo - kah ta'. The sixth phrase is 's - n - hi ke na Ya - ba ta Ka - yal,'. The seventh phrase is 'hi - ya nyux m - la hang gsa - huy ta.'. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Sin - ra - mat si - mu ba - - lay

ra win

$\text{♩} = 63$

i - ta kwa - ra m - t - swe,

lo - kah ta s - n - hi ke na Ya - ba ta Ka - yal.

A - na ta mu - sa a - na i - nu, lo - kah ta

s - n - hi ke na Ya - ba ta Ka - yal,

hi - ya nyux m - la hang gsa - huy ta.

# Sinramat Simu Balay

## 我懷念的朋友

### 歌詞內容

Sinramat<sup>(1)</sup> simu<sup>(2)</sup> balay ra win,  
真的  
ita kwara<sup>(3)</sup> mtswe,<sup>(4)</sup>  
我們  
lokah<sup>(5)</sup> ta snhi<sup>(6)</sup> ke na Yaba ta Kayal.  
天父上帝  
Ana ta musa anainu,<sup>(8)</sup> lokah ta  
無論 去  
snhi ke na Yaba ta Kayal,  
相信  
hiya nyux<sup>(9)</sup> mlahang<sup>(10)</sup> gsahuy<sup>(11)</sup> ta.  
他

### 歌詞大意

我所懷念的朋友，  
我們同是一家人  
當殷勤守住天父上帝的話  
無論你去何處，都要  
堅固神的話語，  
祂必保守我們的懷意念。

### 歌曲背景解說

此曲大約是在1976年代開始，相傳在泰雅爾族各部落，至今仍然為泰雅爾族所愛唱，是一首近代流行的曲子。尤其是在泰雅爾族的長老教會，在禮拜當中常常用此曲來頌讚神。據說這是一首「靈歌」，是神啓示一位弟兄之後而產生的。

### 單字解說

(1) sinramat	懷念、熱情	(7) ke	話
(2) simu	你們	(8) anainu	在何處
(3) kwara	大家	(9) nyux	在
(4) mtswe	弟兄姊妹	(10) mlahang	照顧
(5) lokah	加油	(11) gsahuy	心懷意念
(6) snhi	信		